

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

— А ты отведова взялся-то, ледко?
— А божий д...
— Божий, обшит кожей? Значит мы нашего бродягу так-то божьих... Говори уж прямо: бродяга?
— Случалось... От сумы из от тюрьмы не откажешься, миленький. Из под Чернышова ушел с суминков.
— Ты кто вот такой?.. Батюшкин, значит?
— Батюшка сатанинский на нем, ни ночью боясь не спит.
— Ну, мы тебя ссудим... К тому-то и надо, чтобы там на острове определят, пока что.
Тогда мужиков обступила старика я с удивлением его рассматривала.

Да и было чему поливиться. Сморщенный, сутулый, и тосто-янно улыбался, моргал глазами и «гичел» зарыл на все стороны. И цвет был тоже как-то необычайно изливый, лиловой. Черные рубаха спускалась ниже колен, а под ней как есть, под рубахой, были надеты шерстяные бабы чулки и сибирские сапожки. На верх рубахи понаток, а на голове валенки крестьянские, белая шапка. За плечами у старика болталась небольшая котомка. В одной руке он держал шерстяной бурчак, а в другой... черную сумку. Одним словом, необычный человек.

— Бурчак-то у тебя зачем, ледко?

— Бурчак?.. А это хитрая штука. Секрет... Он, бурчак, меня за меня выводит.

— Он и то с бурчак-то ворочал в курое, — бурчак, бурчак, бурчак варень с рыбой чиним. — Мы, значит, пойдём к тебе, к тебе и видно, как по словам он знает, — бурчак из-под рукава вынул на реку, а потом привелет и в бурчак свои сумки, там, бурчак, бурчак и взял, потому... не прост человек. А в бурчак у него...

曹靖华译著
文集

曹靖华译著文集

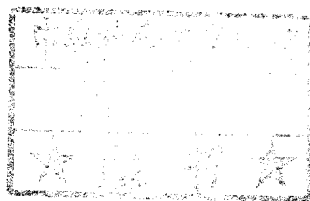
I 512.4
4

81437



200198446

北京
大学
出版
社
河南
教育
出版
社



新登字(京)159号

曹靖华译著文集

第八卷

*

北京大学出版社
河南教育出版社 出版

北京大学印刷厂激光照排排版

北京大学印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

850×1168毫米 32开本 9.5印张 210千字

1992年8月第一版 1992年8月第一次印刷

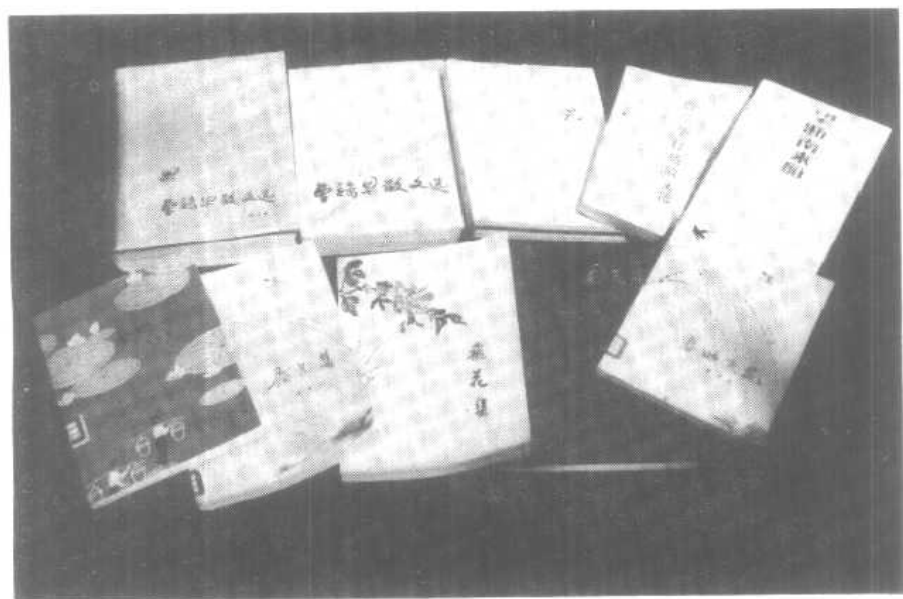
印数:0001—2,400册

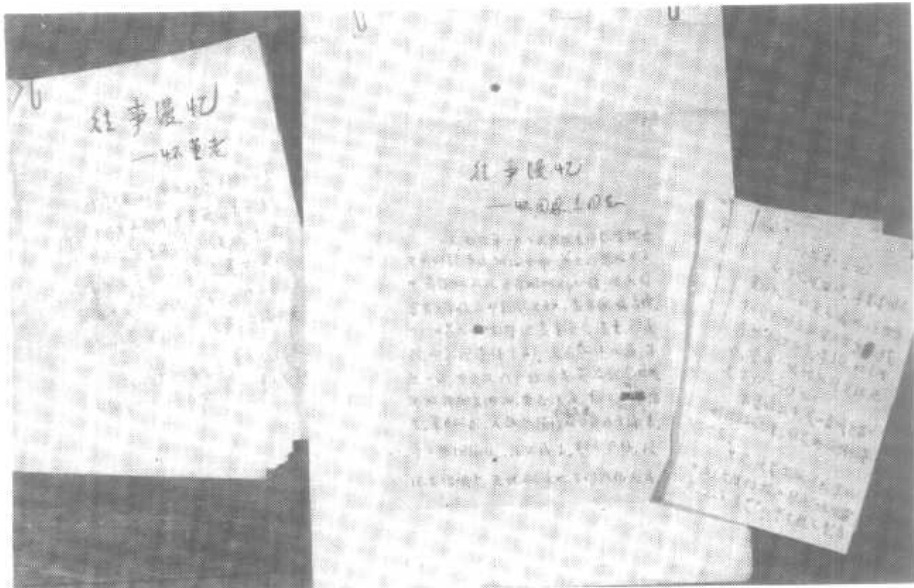
ISBN 7-301-01713-8/I·266

定价:6.30元

83703







第八卷说明

《恐惧》原作于一九三〇年，译文原载一九三六，一九三七年《译文》杂志。一九四〇年由上海文化生活出版社出版；一九四七年由译者订正后再版；一九五四年由上海新文艺出版社出版。这次收入文集时，据苏联作家出版社一九五六年版《阿菲诺根诺夫戏剧集》做了订正。

《侵略》原作于一九四二年，译于一九四三年；一九四四年重庆东南出版社出版；一九四六年重庆生活书店出版；一九五一、一九五二、一九五三、一九五四年由人民文学出版社出版，一九五二、一九五三、一九五四年重印。这次收入文集时，据苏联作家出版社一九六四年版《列昂诺夫戏剧集》做了订正。

《望穿秋水》原作于一九四二年，译于一九四四年，同年重庆临江新地出版社初版；一九四五、一九四六年再版；一九四九年上海新群出版社出版；一九五三年人民文学出版社出版。收入文集时，又据《旗》（一九四三年一月号）做了订正。

目 录

恐惧	阿菲诺根诺夫(1)
译者序.....	(3)
恐惧	(5)
侵略	列昂诺夫(91)
译者序	(93)
侵略.....	(113)
望穿秋水	西蒙诺夫(199)
译者序.....	(201)
望穿秋水.....	(207)

恐 惧

(四幕剧)

阿菲诺根诺夫 著

А. АФИНОГЕНОВ

СТРАХ

据 ИЗДАТЕЛЬСТВО “ИСКУССТВО”, 1947 年版译出；

据 А. АФИНОГЕНОВ: “ПЬЕСЫ”,

“СОВЕТСКИЙ ПИСАТЕЛЬ”, 1956 年版订正。

译者序

阿菲诺根诺夫，苏联剧作家。一九〇四年生于斯科平城的铁路职工家庭。他自幼爱好文学。十月革命爆发时，他才十三岁。受革命影响，住在梁赞时就加入了共青团，从事出版及报纸编辑工作，并任当地市立剧院政治委员。

一九二一年到莫斯科，入新闻学院。一九二四年毕业后，在雅罗斯拉夫尔市《北方工人报》工作。写诗歌、短篇小说、论文，后来专门从事戏剧工作。

卫国战争一开始，作者就负责苏联情报局的文学部工作。一九四一年十月二十九日在自己岗位上牺牲。

作者自一九二三年写剧本《罗伯特·季姆》至一九四一年九月写完剧本《前夜》，先后共写了二十六个剧本、八个电影剧本，以及许多有关剧本及电影剧本的论文。

著名的剧本有：《怪人》（1929）、《恐惧》（1930）、《远方》（1935）、《敬礼，西班牙！》（1936）、《玛申卡》（1940）及《前夜》（1941）等。

作者早年受无产阶级文化协会的影响，使那个时期作品，如剧本《马林果酱》等有公式化、概念化、片面追求舞台效果的倾向。直至一九二八年写《怪人》才摆脱了无产阶级文化协会的影响，开始把尖锐的政治题材同人物的心理刻画结合起来。

剧本《恐惧》所反映的是三十年代学术战线上的斗争，着重描写新老科学家在新的环境下，思想成长与变化的过程。代表超政治

的科学思想的包罗金教授，常常成为危害分子的盲目工具。社会主义建设的成功以及对危害分子阴谋的揭露，使他思想上起了深刻的变化，决然走上为人民服务的道路。在这场斗争中，党不仅创造性地粉碎了危害分子的阴谋，把走错路的知识分子引到正确的道路上来，而且对那些与危害分子划清界限，同工人阶级携手工作的专门技术人材，表现了无微不至的关怀。剧本表现出在政治经济领域内取得胜利的党，在人类知识的任何领域，都是无往而不胜的。

三十年代初，作者作为“拉普”（俄罗斯无产阶级作家联合会）的领导人之一，宣扬过“辩证唯物主义的创作方法”，使这部作品带有抽象的唯理主义和公式化的色彩，使作品大为减色。

虽然如此，剧本在当时以及在苏联戏剧发展上，仍起了一定的作用。莫斯科艺术剧院创始人之一，苏联杰出戏剧家丹钦柯，在一九三五年三月一日致作者的信中写道：“……今天是我们演出《恐惧》二百场的日子，它给了剧院和演员们很多益处。我怀着衷心的感谢向您祝贺……”

剧本对我国目前的思想改造，或许有些益处。

这是旧译，现据一九四七年苏联艺术出版局出版的作者修订本加以校改。

一九五三年八月于北京

恐 惧

登场人物

包罗金，伊万·伊里奇(包罗金)——教授，六十来岁，生理刺激研究所学术领导人。

瓦莲京娜——其女，雕塑家，二十三、四岁。

博布罗夫，尼古拉·卡西亚诺维奇(博布罗夫)——瓦莲京娜之夫，教授，三十七、八岁，研究所实验室主任。

扎哈罗夫，维萨里昂·扎哈罗维奇(扎哈罗夫)——六十四、五岁，古代东方宗教史教授。

卡斯塔利斯基，格尔曼·维托尔多维奇(格尔曼)——包罗金最爱的学生，研究所研究生，二十八岁。

瓦尔加索夫，谢苗·谢苗诺维奇(瓦尔加索夫)——研究所秘书。

阿马利娅·卡尔洛夫娜(阿马利娅)——老太婆。

马卡罗娃，叶连娜·米哈伊洛夫娜(叶连娜)——女党员，三十来岁，研究所学术工作人员。

采霍沃伊，尼古拉·彼得罗维奇(采霍沃伊)——党员，三十二、三岁，研究生，叶连娜的丈夫。

纳塔莎——小姑娘，十来岁，采霍沃伊前妻之女。

斯帕索娃，克拉夫季娅·瓦西里耶夫娜(克拉拉)——女党员，六十来岁，在工厂工作，监察委员会委员。

基姆巴耶夫，侯赛因(基姆巴耶夫)——哈萨克人，党员，被提拔的研究生。

涅夫斯基，鲍里斯·瑙莫维奇(涅夫斯基)——研究所所长。一位沉默的主席团成员。

女侦查员。

第 一 幕

第 一 场

包罗金教授家客厅。摆着书房里容不下的书柜。台座上放着用湿被单盖着的很大的粘土模型。这是瓦莲京娜的雕塑作品。

格尔曼 （自己伴奏，低声唱。唱到抒情曲的最后一节才引吭高歌）

韶华逝去，狂暴的热情
吹散了青春的幻梦，
我忘却了你的娇音，
你的仙容。

心在陶醉中跳动，
神圣，灵感，
生命，眼泪，痴情，
又为它苏生。

（瓦莲京娜、博布罗夫和包罗金在谛听。）

包罗金 真好！歌唱爱情的歌曲多么好啊！没法子——永恒的无条件的刺激。从有人类最初的第一天早晨起，到人类最末的那一天晚上止——只有爱情、饥饿、愤怒、恐惧……唔，你这次出差怎么样，尼古拉·卡西亚诺维奇？……

博布罗夫 走了一趟，很不错，很好……真是好作品啊。

包罗金 是的，好极了，可为什么呢？因为来自无条件刺激。人的一切行为都有它自己的本源。人们爱，恐惧，愤怒，挨饿。其他一切都由此而产生，是的。艺术家也应该只谈这个。瓦莲京娜把我的刺激论应用到雕塑上去，她也作出了很好的作品。如果评奖她得不到第一名，就把我的胡子拔了。评奖委员会一来，你们就看见了。她比他们所有的人都有天才，（打手势）我的瓦莲京娜。

格尔曼 您要得奖了，瓦莲京娜。

瓦莲京娜 我丈夫是另一种意见。他不喜欢。

博布罗夫 我只是不能确定它的质量。

瓦莲京娜 如果你参加评委呢？

博布罗夫 那我一定让我的太太得奖。

格尔曼 尼古拉·卡西亚诺维奇对物对人都失掉自己的意见了……他到外省出差受到这么大的影响。

瓦莲京娜 他害怕自己有棱有角的个性受到琐碎思想的损伤。可事实上……你成了一个不死不活、模棱两可的人。尼古拉，你跟家兔一样，变得越来越蠢了……

包罗金 瓦莲京娜！

博布罗夫 也许真是这样……

包罗金 你瞧，一个月没跟丈夫见面，头一天晚上就……唉！没有涵养，没有涵养啊。是啊……跟人家学学吧。（指格尔曼）正在开会，在决定命运，可他还在唱抒情曲，开玩笑……卡斯塔利斯基，当然了，你的整个家族都像橡树：教授，科学院院士，参议院议员……

格尔曼 就是这个——参议院议员……科学院院士和议员的儿子

不能当助教。将来当助教的是镟工的女儿叶莲娜·马卡罗娃……她还要出国呢。

瓦莲京娜 格尔曼·维托尔多维奇真是有涵养的模范啊。

格尔曼 党小组断然把我的候补资格取消了。

包罗金 问题提给上级了。我自己有权来选择助手。目前上级正在开会。谢苗·谢苗诺维奇代表我们出席。你放心吧，格尔曼，你是天才，是够格的接班人啊！况且，谢苗·谢苗诺维奇给叶夫列姆·叶夫列莫维奇打过电话，还跟亚力山大·格里戈里耶维奇谈过话。都答应支持，不是吗？

格尔曼 他们答应过？

包罗金 嘘……这是机密，是秘密活动……

格尔曼 唔，那我就准备相信了。

瓦莲京娜 您是幸运儿，格尔曼，您一切都会成功的！

铃声。

是评委会吧？

格尔曼 万一是谢苗·谢苗诺维奇？

紧张地等待着。扎哈罗夫上。

包罗金 维萨里昂·扎哈雷奇！稀客。欢迎，欢迎，请坐吧，好朋友。我们这里有新闻。格尔曼要当我的助教了，要到柏林去，瓦莲京娜的雕塑要替代米宁和波查尔斯基的纪念铜像^①立在红场上了。一切都顺利极了！是的。我有一位女研究生叶连娜·马卡罗娃，是党员。就是提议组织人类行为研究实

^① 米宁是1611—1612年从波兰武装干涉者手中解放莫斯科的俄国民军的组织者和领导者。他组织民军时，邀请波查尔斯基公爵作为指挥官。在莫斯科附近战斗中，表现了非凡军人勇敢和天才军事组织者才能。1818年在莫斯科红场为他们建立了纪念像。